

Аннотация курса «Поэтический перевод».

Автор курса: Наталия Александровна Верхотурова,
кфн, доцент кафедры английской филологии факультета иностранных
языков Томского государственного университета

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единиц, (30 часов – занятия семинарского типа и 42 часа - самостоятельная работа студента.

Краткое содержание

Курс «поэтический перевод» предназначен для студентов, обучающихся на специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и по профилю Перевод и переводоведение в направлении подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Преодоление академичности учебного процесса и практикоориентированность являются важными преимуществами курса поэтического перевода, дающего возможность для творческого самовыражения. Работа над поэтическим переводом позволяет овладеть сложными лингвистическими знаниями и навыками: углубленно изучить иностранный и родной языки, ориентированные на поэтические шедевры словесной культуры, познакомиться с экспериментальными формами поэзии, узнать ее классические и маргинальные жанры, широко представленные в интернете. Знакомство с переводным творчеством развивает навыки литературного перевода, формирует умение принять самостоятельное переводческое решение и выразить свои мысли стилистически грамотно и эмоционально точно. Курс дает теоретические представления и практические навыки *предпереводческого анализа* как особого вида переводческого исследования и инструмента для раскрытия замысла автора, предваряющего перевод. Он предполагает: изучение биографии поэта, особенностей эпохи, работу с раскрытием образов на лингвистическом и экстралингвистическом уровнях.

Студенты получают знания и навыки *постпереводческого анализа* поэтического текста что подразумевает умение саморедактирования - важное для переводчика поэзии. Интеракция с современными авторами стихов позволяет реализовать возможности в области ведения коммуникации на иностранном языке, посетить «виртуальную творческую мастерскую» поэта. Семинарские занятия подразумевают использование *современных дистанционных технологий*. На платформе Moodle размещаются материалы лекционной части курса.